以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

## Путин призвал Европу отменить визы

プーチン大統領、ビザ[1]廃止を EU に要請

21.12.2012, 15:06, "Российская газета"

『ロシア新聞』2012 年 12 月 21 日 15:06

В Брюсселе[2] Владимир Путин вновь поднял визовый вопрос. プーチン大統領はブリュッセルでビザ問題を再び提起した。Границы Евросоюза открыты для жителей Мексики и Гондураса[3], а граждане России до сих пор[4] ездят в Европу[5] по визам, возмущён глава государства. プーチン大統領は、EU の境界はメキシコおよびホンジュラス国民には開放されているのに、ロシア国民は今でもビザを使って EU とのあいだを往き来していることに憤慨している。Президент призвал не политизировать эту тему - ведь такой порядок негативно сказывается на[6] экономических связях. プーチン大統領はこの問題を政治化しないよう要請した。というのも、そうした手続は経済関係に否定的な影響を及ぼしているからだ。

На тридцатый, юбилейный саммит Россия-ЕС Владимир Путин приехал накануне и уже успел побеседовать с руководством Евросоюза во время неформального обеда, где услышал о мерах по нормализации ситуации в зоне евро и обрисовал положение в российской экономике. プーチン大統領は、ロシア-EU 第 30 回記念首脳会談に向けて前日に到着し、非公式の午餐会で EU 指導部との会談をすでに成功裏に終わらせている。午餐会ではプーチン大統領はユーロ圏の情勢の正常化に関する措置について話を聞き、ロシア経済情勢について説明した。

"Накопилось[7] немало тем[8] с прошлого саммита, которые подлежат детальному обсуждению[9]", - заявил президент РФ на пленарном заседании. プーチン大統領は総会で、「前回の首脳会談以来、詳細な審議が必要な多くのテーマが蓄積している」と述べた。По его словам, "есть проблемы и озабоченности: их немало". プーチン大統領の言葉によれば、「問題や懸念があり、それらは少なくない」。

Поблагодарив за поддержку присоединения России к ВТО, Владимир Путин заговорил о визах. ロシアの WTO 加盟への支持に対して礼を述べた後、プーチン大統領は、ビザについて話し始めた。"Не будем здесь нагнетать ситуацию[10], но мы же все здесь занимаемся конкретным делом", - сказал он и перечислил длинный список стран, с которыми у ЕС безвизовый режим: Мексика, Маврикий[11], Венесуэла[12] и даже Гондурас... プーチン大統領は、「私たちはこの場で事態をエスカレートさせることはないだろうし、むしろ全員でこの場で具体的な問題に取り組んでいるのだ」と述べ、メキシコ、モーリシャス、ヴェネズエラ、ホンジュラスなど EU がビザ無し制度を導入した国の長いリストを列挙した。

---

[1] 「ビザ」は正式には「査証」というが、ここでは一般に使われている「ビザ」を用いた。

[2] 欧州連合（Европе́йский сою́з > Евросою́з, EC / Europe Union > EU）の中核機関である欧州委員会と理事会はブリュッセルに置かれている。

[3] ホンジュラス。

[4] 一般的には「今まで」と訳すが、ここでは、文脈に合わせて「今でも」と訳した。

[5] 原文はたんに「ヨーロッパ」であるが、文脈から EU であることは明らかであるので、「EU」と訳した。

[6] ска́зываться / сказа́ться *на ком-чём* 影響を及ぼす。影を落とす。反映する。

[7] нема́ло が主語となるので、動詞過去形は中性形となる。

[8] нема́ло の後ろの名詞は複数生格となるので、тем は те́ма の複数生格である。

[9] подлежа́ть обсужде́нию「審議の必要がある」。

[10] нагнета́ть / нагнести́ ситуа́цию / обстано́вку「事態をエスカレートさせる」。

[11] モーリシャス。

[12] ヴェネズエラ。

"Кого только нет[13]: сорок государств, которые за тысячи километров находятся от стран ЕС", - продолжил Путин. 「どんな国でもありだ。EU 諸国から何千キロも離れているところにある 40 ヵ国だ」とプーチン大統領は続けた。Более того, в ноябре Еврокомиссия[14] предложила включить туда ряд островных государств. さらに 11 月、欧州委員会はそこに一連の島嶼国を含めることを提案した。

Президент РФ напомнил, что торговый оборот России с Евросоюзом - почти 400 миллиардов долларов, и добавил, что отсутствие свободного общения между людьми сдерживает развитие экономических отношений. プーチン大統領は、ロシアと EU との貿易高はほぼ 4000 億ドルであることを想起させ、人々のあいだの自由な交流の欠如が経済関係の発展を妨げていると付け加えた。Этот вопрос не нужно политизировать, дал он понять[15]. プーチン大統領は、この問題を政治化させてはならないことを示唆した。

Другой вопрос, который Москва считает неприемлемым - это третий энергопакет[16]. ロシアが受け入れがたいと見なしているもう一つの問題は、ガスプロムの EU 競争法違反問題である。"Конечно, ЕС имеет право[17] принимать любые решения", - заметил российский лидер. プーチン大統領は、「もちろん EU はいかなる決定を採択することもできる」と述べた。Но придание этому решению обратной силы[18] озадачивает, признался он. プーチン大統領は、しかしこの決定を遡って適用することは困ると打ち明けた。Решение нецивилизованное, жёстко заявил Путин. プーチン大統領は、決定は非文明的であると強い口調で述べた。Потому что этот документ должен распространяться на все сделки, которые заключаются после его принятия, а не до. なぜならば、この文書はその決定が採択される前ではなく採択された後に締結されるすべての取引に対して適用されなければならないからである。Иначе это "вводит сумятицу и подрывает доверие к совместной работе", - заключил он. さもないと、それは「混乱を引き起こし、共同作業に対する信頼を損ねる」とプーチン大統領は結論づけた。

Европейцев[19] также интересует евразийская интеграция России, Белоруссии и Казахстана. また EU はロシア、ベラルーシ、カザフスタンのユーラシア統合に関心を示している。"Хочу ещё раз напомнить, что это объединение создано целиком на принципах ВТО, - напомнил им Путин, - и мы считаем, что внедрение правил ВТО в экономическую жизнь не только России, но и наших ближайших соседей - Казахстана и Белоруссии - облегчают работу европейских хозяйствующих субъектов на этом очень большом рынке". プーチン大統領は、「この連合は完全に WTO の原則に基づいて創設されていることをもう一度想起したい。そして、ロシアのみならず我々の隣国のカザフスタンおよびベラルーシの経済への WTO の基準の導入は、このきわめて大きな市場における欧州の経済主体の活動を容易にするものと私たちはみなしている」と EU に対して注意を促した。

<http://www.rg.ru/2012/12/21/vizy-site.html>

---

[13] кого́ то́лько нет「どんな人でもいる」。ここでは「どんな国でもある」と訳した。*Кого́ то́лько нет в метро́.*「地下鉄にはいろんな人が乗っている」。чего только нет「なんでもある」。*Чего́ то́лько нет на ры́нке.*「マーケットにはないものはない／マーケットには何でも売っている」。

[14] 欧州委員会。欧州連合の政策執行機関。

[15] дать поня́ть *кому́ что*「示唆する／（それとなく）わからせる／ほのめかす」。

[16] тре́тий энергопаке́т＜тре́тий энергети́ческий паке́т「ガスプロムの EU 競争法違反問題」。欧州委員会が EU 競争法（独占禁止法）違反の疑いで「ガスプロム」社に対して行っている調査のこと。欧州委員会は、同社が、第一に、EU（欧州連合）加盟諸国への無料配達を妨げガス市場を分割したこと、第二に、ガス調達の多様化を妨げたこと、第三に、自社の顧客に石油価格と抱き合わせることによりガス価格を不適切に設定したこと、の三点が違反の疑いがあるとしていることから、ここでは「3 つのエネルギー・パケット」と呼ばれている。

[17] име́ть пра́во＋不定形「～する権利がある／～することができる」。

[18] обра́тная си́ла「遡及効」。遡及効とは、法律等を施行前に遡って適用することを意味する法律用語。прида́ние э́тому реше́нию обра́тной си́лы の直訳は「この決定への遡及効の付与」である。прида́ние / придава́ть / прида́ть *кому́/чему́ чего́*「～に～を付与する」。

[19] ここでは「ヨーロッパ人」ではなく、「EU」と訳した。